

Experiencia educativa exitosa

Un modelo de revitalización lingüística: el caso del náhuat o pipil de El Salvador

Jorge E. Lemus*

Resumen

La enseñanza de la lengua náhuat o pipil de El Salvador en escuelas públicas ubicadas en zonas en las que aún hay hablantes de náhuat es parte esencial del proyecto de revitalización de esa lengua que impulsa la Universidad Don Bosco a través del Departamento de Investigaciones. Los maestros que participan en el proyecto no son náhuat-hablantes nativos, sino que han aprendido náhuat como parte de las capacitaciones ofrecidas por la universidad en lengua y metodología de la enseñanza de idiomas. El proyecto comenzó en 2003 con 3 escuelas y 275 niños aprendiendo náhuat. Actualmente, hay 11 escuelas participantes del proyecto y más de 2500 niños aprendiendo esta lengua. Los niños que comenzaron con el proyecto han alcanzado un nivel básico alto en la lengua, con tan solo 1 ó 3 horas máximo de instrucción semanal. El modelo educativo desarrollado en el proyecto puede ser utilizado para la revitalización de otras lenguas minoritarias en similares condiciones que el náhuat.

Abstract

An essential part of the Nahuat Revitalization Project promoted by Universidad Don Bosco through the Research Department is the teaching of Nahuat in public schools located in areas where the language is still spoken by a few elder pipils. The teachers that are part of the project are not native speakers of Nahuat; they have learned the language in the training seminars on Nahuat and teaching foreign languages methodology offered by the university. The project started in 2003 with three schools and about 275 second-graders learning Nahuat. At present, there are eleven schools participating in the project and over 2500 children learning the language. The children who were first taught Nahuat in second grade at the beginning of the project, have reached a basic communication level where they can carry out common tasks and interact in simple communication situations. They have reached this level just with one or three (maximum) hours of instruction a week. The revitalization model developed as part the project can be used in the revitalization process of other minority languages in similar endangerment situation.

* Director del Departamento de Investigación de la Universidad Don Bosco y Director del Proyecto de Revitalización del Náhuat.

Introducción

El náhuat o pipil es una lengua de la familia uto-azteca hablada por menos de 200 ancianos pipiles que habitan en algunas regiones de Sonsonate, El Salvador. El náhuat ha sido clasificado como una lengua en peligro severo de extinción (ver UNESCO 1996). La última generación de náhuat-hablantes se vio forzada a no transmitir su herencia lingüística a las nuevas generaciones debido a los hechos violentos de los años 30's como resultado del levantamiento indígena y la represión y persecución gubernamental que sufrieron los pipiles en los años siguientes¹. Debido a esta falta de transmisión generacional de la lengua, El Salvador perderá inevitablemente una parte importante de su patrimonio cultural en el corto plazo si no se toman acciones concretas para su revitalización y documentación.

El Proyecto de Revitalización es una respuesta a esta realidad. Se busca, a través de la enseñanza del náhuat en las escuelas, un reencuentro de las nuevas generaciones con su herencia lingüística y cultural. Se quiere a través de este programa lograr la reconstrucción de la cultura pipil y la revalorización de su contribución a la sociedad.

Componentes del proyecto

El proyecto de revitalización consta de cinco componentes interrelacionados con los cuales se busca revitalizar en forma integral la

lengua y cultura pipil. Los componentes son²: i) identidad cultural, ii) corpus lingüístico, iii) legislación, iv) educación y v) bienestar social. La falta de desarrollo de alguno de los componentes tiene efectos negativos en el proceso de revitalización. Sin embargo, el componente de mayor importancia es la recuperación de la identidad cultural, ya que ésta impulsa el desarrollo de los demás componentes. En este informe, se hace mayor referencia al componente educativo y cultural del proyecto.

Escuelas participantes

Actualmente, el programa de enseñanza del náhuat se desarrolla en 11 escuelas públicas en zonas en las que aún hay hablantes de la lengua o son reconocidas por su alta presencia indígena. Las escuelas participantes se detallan en la tabla 1.

La selección de las escuelas del proyecto se basa únicamente en dos criterios: i) La escuela debe estar ubicada en una zona con alguna presencia indígena, y ii) La escuela debe seguir los lineamientos para la enseñanza del náhuat establecidos por el proyecto. Ninguna de las escuelas participantes recibe algún tipo de subsidio de parte del Ministerio de Educación (MINED) ni de otra institución pública o privada. Los maestros que reciben la capacitación para ser profesores de náhuat lo

1. Ver La Matanza (Anderson, 1971) para una información detallada de los hechos ocurridos en enero de 1932.
2. Ver Lemus (2004) para una descripción detallada de los componentes del proyecto.

Centro Escolar	Estudiantes de náhuat	Maestros de náhuat	Ubicación
Dr. Mario Calvo Marroquín	665	2	Izalco, Sonsonate
Pavlo VI	500	3	Nahuizalco, Sonsonate
Anal Amiba	115	1	Cantón Anal Amiba, Nahuizalco, Sonsonate
Tajcuilujlan	70	1	Cantón Tajcuilujlan, Nahuizalco, Sonsonate
Sabana Grande	70	1	Cantón Sabana Grande, Nahuizalco, Sonsonate
Santo Domingo de Guzmán	166	1	Santo Domingo de Guzmán, Sonsonate
Tapalchukut	89	1	Cantón Tapalchukut, Izalco, Sonsonate
San Diego	45	1	Cantón San Diego, Izalco, Sonsonate
Santa Teresa	264	2	Caserío Santa Teresa, Armenia, Sonsonate
Quebrada Española	150	1	Cantón Quebrada Española, Izalco, Sonsonate
Alberto Varela	600	4	San Juan Talpa, La Paz
Total	2734	18	

Tabla 1: Escuelas piloto, año lectivo 2008

hacen voluntariamente y en su tiempo libre. Los directores y la asamblea de padres de familia también apoyan el proyecto y lo vuelven algo propio que identifica sus escuelas de otras de la misma zona. Algunos centros escolares se han vuelto referentes para otras organizaciones interesadas en la cultura salvadoreña.

Como parte del proyecto, las escuelas reciben capacitación en lengua náhuat y metodología de la enseñanza de idiomas, los libros de texto para ser utilizados en los diferentes niveles y una supervisión y asesoría continua sobre el desarrollo del programa. Para lograr esto, la Universidad Don Bosco ha establecido una oficina de la lengua náhuat en la Casa de la Cultura de Izalco, conocida como Tajkwiluyan ipal ne Taketzalis o TII, que es atendida permanentemente por un joven

náhuat-hablante. Esta oficina también tiene el objetivo de brindar información sobre el proyecto o el náhuat en general a personas que lo soliciten. Cuenta un pequeño centro de documentación que puede servir de referencia para cualquier investigador.

Educación intercultural bilingüe
Existen diversos modelos de Educación Intercultural Bilingüe (EIB) que buscan una transición (o asimilación) menos dolorosa de la minoría étnica a la cultura dominante. En el caso de El Salvador, el sincretismo cultural que se da naturalmente al estar dos culturas en contacto, más la negación obligada de la cultura indígena entre los pipiles por la persecución de la que han sido objeto, ha invisibilizado totalmente a este grupo étnico que ha sufrido una asimilación total de su lengua y cultura

a la lengua y cultura dominantes. Esto ha motivado la negación sistemática de la identidad cultural indígena y la pérdida total de la lengua al carecer ésta de contextos sociales que justifiquen su utilización.

Por tal motivo, el enfoque del proyecto es la enseñanza de la lengua náhuat con un enfoque intercultural que motive la transformación social y la reconstrucción cultural de las comunidades en las que se desarrolla el proyecto. Se busca no solamente que los niños aprendan náhuat como lengua extranjera, sino que tengan una visión crítica de la realidad y que tomen conciencia de su rol en la transformación hacia una sociedad más justa. Los padres de familia y la comunidad en general son también actores importantes de este proceso ya que la transformación social involucra a todos los actores de la comunidad.

No le podemos llamar, sin embargo, educación intercultural bilingüe en el sentido estricto al programa de enseñanza del náhuat que desarrollamos. En realidad es un acercamiento a la educación intercultural, por las características de este grupo social. No existen niños ni adultos monolingües pipiles, todos hablan español como lengua materna, y solamente un pequeño grupo de ancianos aún habla náhuat, aunque su lengua dominante es el español. El enfoque es la enseñanza

de náhuat como lengua extranjera, haciendo énfasis en los valores culturales indígenas y su contribución a la sociedad, con el objeto de revalorar la cultura pipil y, a la vez, tener una mejor comprensión de las diferencias culturales existentes en su propia comunidad, no sólo con respecto a minorías lingüísticas, sino también con respecto a otras minorías, tales como las personas con discapacidades o las diferencias de género. Es decir, como todos los niños son parte de la cultura dominante, el proyecto busca desarrollar la tolerancia, la comprensión y el respeto para los grupos sociales minoritarios o excluidos por la sociedad.

Capacitación de maestros

Para alcanzar los objetivos educativos planteados anteriormente, se ha dado especial atención a la capacitación de maestros en lengua y cultura pipil, enfoques interculturales y metodología para la enseñanza de idiomas. Hasta la fecha se han capacitado más de cincuenta maestros en cinco seminarios lingüístico-metodológicos realizados en Sonsonate por la Universidad Don Bosco.

Los seminarios lingüístico-metodológicos tienen carácter intensivo y buscan darles las herramientas básicas a los nuevos maestros para que inicien la enseñanza del náhuat en sus escuelas; además, el seminario se divide en niveles, por lo que los



Figura 1: Grupo de maestros de náhuat recibiendo capacitación continua en la Oficina de la Lengua Náhuat en Izalco

maestros que ya participan en el proyecto reciben capacitación continua en distintas áreas lingüísticas. El seminario tiene cuarenta horas de duración y se imparte en cinco jornadas de 8 horas cada una. Los maestros que asisten a estos seminarios lo hacen en forma voluntaria y durante sus vacaciones de fin de año, debido a que durante el año lectivo no pueden abandonar sus escuelas por la escasez de maestros sustitutos y permanentes.

Los facilitadores de los seminarios son especialistas en educación bilingüe de la Universidad Don Bosco e instructores náhuat contratados de las comunidades. Además, se invita a ancianos náhuat-hablantes para que compartan sus experiencias con los maestros y sirvan de tutores durante el proceso de aprendizaje.

Es importante señalar que de los maestros que participan en el proyecto, solamente uno es indígena con conocimientos del náhuat, el resto son maestros que se identifican con los objetivos del proyecto que buscan contribuir al cambio en las comunidades en las que trabajan. Este trabajo voluntario es apoyado por los directores de los centros educativos, quienes también participan en las capacitaciones y otras actividades realizadas en el marco del proyecto. El respaldo de los directores y los padres de familia hace posible que se impartan las clases de náhuat dentro de los horarios lectivos de los centros escolares.

Libros de texto

Siendo el componente principal para la revitalización de la lengua el

aprendizaje de ésta por niños en edad escolar; la primera tarea del proyecto fue el diseño de libros de texto para el aprendizaje del náhuat. Para ello el Departamento de Investigación de la universidad y un grupo de voluntarios, náhuat-hablantes, dibujantes y maestros, trabajaron en el diseño del primer set de libros para aprender náhuat. La serie de libros se llama "Ne nawat, Tutaketzalis!" que significa "El náhuat, ¡Nuestro idioma!" y consiste de un libro de texto (llamado *Amachtli*) y un libro de trabajo (llamado *Amatzin*). Además, los libros de texto están acompañados de una guía para el maestro, en la cual se desarrollan todas las unidades, con explicaciones gramaticales y sugerencias metodológicas para el desarrollo de cada una de las lecciones.



Figura 2: Libros de texto para el aprendizaje del náhuat

El diseño del libro está basado en un enfoque comunicativo³. El maestro desarrolla las unidades casi enteramente en lengua náhuat, obligando a los niños a interactuar en

esta lengua a nivel básico. El libro introduce en las primeras lecciones las oraciones básicas a utilizar en el salón de clase por los estudiantes y el maestro. Por ejemplo, expresiones imperativas como "Siéntense", "Abran los libros", "Párense", "Escriban", "Guarden silencio", "Levanten la mano", "Escuchen", "Vean", "Salgan", etc., son aprendidas en náhuat desde el primer día por los estudiantes, de tal manera que el maestro puede interactuar en la clase sin utilizar, o utilizando en forma mínima, el español. A esto le llamamos el lenguaje básico del aula. Ni el maestro ni el alumno necesitan a este nivel hablar náhuat a la perfección para entenderse, ya que los maestros son también aprendices de náhuat.

Los textos fueron pensados originalmente para niños entre 8 y 10 años, pero la práctica ha demostrado que los libros se usan perfectamente con jóvenes y adultos. Esto ha motivado a reconsiderar el nivel de los textos y diseñar un nuevo set más apropiado para niños en las edades que cubre el proyecto hasta ahora. Las escuelas inician el programa náhuat en segundo grado y continúan hasta sexto. Se seleccionó este grado como grupo meta para iniciar el aprendizaje del náhuat ya que, en teoría, a este nivel los niños ya han internalizado el sistema de escritura del español. El proyecto no busca alfabetizar en náhuat, ya que ésta no es la lengua nativa de los niños, quienes deben ser alfabetizados en

3. Como el utilizado en los métodos para el aprendizaje de lenguas internacionales como el español y el inglés.

su lengua materna. El objetivo principal para trabajar con este grupo es no interferir en el proceso de aprendizaje de la escritura española y aprovechar este conocimiento para transferirlo a la escritura del náhuat, aunque el énfasis de las lecciones es la producción y comprensión oral. Además, uno de los objetivos del proyecto es influir en la generación más joven para que conozca la lengua y revalorice la cultura indígena salvadoreña. Todo esto se logra comenzando el programa educativo con los niños más pequeños. Para comenzar con los niños de primer grado tendríamos que desarrollar un texto con un enfoque completamente oral, lo cual ha sido considerado pero aún no ha sido desarrollado por falta de recursos.

Estandarización lingüística

La lengua náhuat, por el bajo status lingüístico que ha tenido desde la conquista, nunca ha contado con un alfabeto propio, sino que siempre ha sido escrita usando el alfabeto español, con los mismos valores de los grafemas (letras) españoles. Esto ha motivado que diversos estudiosos escriban el náhuat de acuerdo a su propio criterio, dando como resultado una gran variedad de formas de escribir la lengua, todas basadas en el español⁴.

Para iniciar el proceso de revitalización, es necesario promover la estandarización de la lengua, lo cual

incluye, entre otras cosas, contar con un alfabeto propio del idioma. Para ello, se adaptó el alfabeto náhuat propuesto en Lemus (1997). Debido a la cercanía fonética de la mayoría de fonemas pipiles a los fonemas españoles, el alfabeto adoptado por el proyecto tiene correspondencias directas con el español. Se puede ver en la Tabla 2 los grafemas utilizados para representar los fonemas náhuat.

Consideramos que el nuevo alfabeto náhuat debería relacionarse con los valores fonéticos de los grafemas usados en español, de tal forma que se vuelva de fácil aprendizaje por los niños. En la Tabla 2 se puede observar que los únicos sonidos que son extraños al español son la palatal fricativa sorda /s/, la alveolar aficada sorda /ts/ y la velar labializada /k^w/. El alfabeto propuesto es utilizado en todas las publicaciones en náhuat que se hacen como parte del proyecto.

Otro problema que se resuelve con la estandarización es la diferencia dialectal. En El Salvador existen al menos tres dialectos del náhuat en las comunidades que aún lo hablan: Santo Domingo de Guzmán, Cuisnahuat y Tacuba. Las diferencias entre los tres dialectos son mínimas, pero son defendidas por sus hablantes. Una de ellas es la pronunciación de /k/, la cual en Santo Domingo de Guzmán se pronuncia como [k] o como [g], dependiendo del contexto fonético en el que se

4. Ver Jiménez (1937), Aráuz (1960) y Todd (1953) para tener una idea de los distintos alfabetos utilizados por diferentes estudiosos. Un análisis más detallado de estos alfabetos se encuentra en Lemus (1997).

Fonema	Grafema	Ejemplo	
/a/	a	kal	casa
/e/	e	ne	el/la
/i/	i	tit	fuego
/u/	u	ume	dos
/tʃ/	ch	chivit	canasto
/k/	k	kumal	comal
/l/	l	lala	naranja
/m/	m	miki	morir
/n/	n	nan	mamá
/p/	p	pewa	empezar
/kʷ/	kw	takwa	comer
/s/	s	se	uno
/t/	t	tutut	pájaro
/j/	y	yey	tres
/w/	w	awakat	aguacate
/ʃ/	sh	padiush	gracias
/tʃʂ/	tz	piltzin	niño
/h/	j	naja	yo

Tabla 2: Alfabeto náhuat

encuentre, mientras que los demás dialectos no tiene estas variantes⁵.

Con la estandarización del idioma, las diferencias dialectales son de más fácil identificación lo que permite su estudio para dar cuenta de ellas. Además, las diferencias dialectales demuestran el dinamismo del idioma, por lo que su existencia es bien vista en términos sociolingüísticos, pero debe existir una forma estándar que permita diferenciar estos dialectos.

Profesores con poco dominio del náhuat

Lógicamente, debido al estado moribundo del náhuat, no existen adultos jóvenes náhuat-hablantes que puedan fungir como maestros de náhuat en las escuelas públicas que participan en el proyecto. Los

ancianos que aún hablan la lengua, no tienen las condiciones necesarias para ser maestros de aula. La mayoría son analfabetas y no se encuentran en buen estado de salud. Debido a esta realidad, el proyecto se ha enfocado en la capacitación de profesores sin conocimiento previo del náhuat para que tomen el rol de maestros náhuat.

Debido a la urgencia del proyecto, no podemos esperar dos o tres años hasta que los maestros alcancen un nivel de dominio del náhuat lo suficientemente alto como para sostener conversaciones fluidas en la lengua e impartir clases avanzadas enteramente en ella. Para solucionar este problema, la capacitación de los maestros se centra en el uso de un vocabulario básico para el manejo

5. Ver Campbell (1985) y Lemus (1997) para un estudio en mayor detalle de las diferencias dialectales.

del aula y el desarrollo de las lecciones de los libros de texto para el aprendizaje del náhuat elaborados por el proyecto. Las primeras lecciones de los libros de texto se centran en el desarrollo de vocabulario básico para uso en el aula, de tal manera que tanto maestro como estudiantes puedan establecer relaciones comunicativas en náhuat sin poseer un dominio avanzado de la lengua.

Cada unidad del libro introduce un número limitado de palabras y construcciones gramaticales en náhuat que se reciclan en cada lección de la unidad. Este aprendizaje cíclico estimula la confianza del estudiante al dominar ciertas estructuras básicas que le permiten comunicarse con soltura con sus compañeros y el maestro. El uso de este vocabulario básico crea la impresión de un programa de inmersión en náhuat si se evita el uso del español en las clases. Es decir, no es necesario contar con un vocabulario extenso y un dominio avanzado del idioma para poder impartir una clase enteramente en náhuat.

También hay que señalar que el programa de náhuat comienza en segundo grado, por lo que las clases tienden a ser más cortas y más dinámicas. La repetición constante y el uso del idioma en ambientes creados en el aula, permite que los

niños internalicen muchas de las estructuras de la lengua en forma rápida. El maestro que imparte el segundo grado, es generalmente el responsable del tercer grado el siguiente año, por lo que su aprendizaje del náhuat coincide con el nivel de enseñanza que debe impartir. Por este motivo, los profesores de náhuat del proyecto son también aprendices de la lengua.

El rol de los ancianos náhuat-hablantes es de consultores y tutores de la lengua. Durante las capacitaciones, al menos tres náhuat-hablantes interactúan con la clase, comparten historias, leyendas y anécdotas con los profesores y son fuente permanente de consulta sobre la lengua. La participación de los consultores náhuat en las capacitaciones, además de brindar a los maestros modelos lingüísticos reales, permite validar los contenidos desarrollados en los libros de texto del proyecto y crea lazos de amistad con la comunidad náhuat-hablante. Se recomienda a los maestros que inviten a estos ancianos a las clases de náhuat para que los niños puedan interactuar con ellos. Esta actividad no se ha podido sistematizar aún.

Las comunidades participantes
Las comunidades que participan en el proyecto⁶ han sido seleccionadas porque se considera que tienen alta presencia indígena, conservan costumbres y tradiciones pipiles y en

6. Excepto San Juan Talpa en el departamento de La Paz, zona nonualca, en la que no hay hablantes de náhuat.

ellas aún se encuentran náhuat-hablantes, lo que crea la oportunidad de interacción lingüística entre los náhuat-hablantes y los niños en proceso de aprendizaje de esa lengua.

Esta relación abuelo-nieto, o anciano-niño, es un componente clave del programa de revitalización del náhuat. Además de los náhuat-hablantes que colaboran con el proyecto, se busca explotar la relación de los niños del proyecto con los ancianos de sus comunidades que todavía hablan náhuat. Generalmente, en las comunidades pequeñas, la mayoría de los niños tienen un familiar (abuelo) o conocido que habla náhuat. Esto les da la oportunidad de practicar náhuat fuera del aula, en contextos sociales reales.

La enseñanza del náhuat en San Salvador, por ejemplo, no se ha impulsado ya que la contextualización del idioma descrita arriba para las comunidades con náhuat-hablantes no se lograría. En el mediano o largo plazo se puede extender el proyecto a comunidades sin tradición indígena ni náhuat-hablantes. En el corto plazo, el proyecto está dirigido solamente a las comunidades indígenas para lograr el objetivo de revitalización.

Las clases de náhuat

Las escuelas públicas tienen un número de horas fijas para la una de las asignaturas que se imparten en los grados. El programa de náhuat

no es un programa oficial por lo que no tiene horas asignadas. Las escuelas participantes han logrado insertar en promedio una hora y media semanal de náhuat, tomando minutos de las demás asignaturas, sin afectar el desarrollo normal del currículo oficial. Esto requiere trabajo extra de los maestros para cubrir los programas oficiales y además impartir clases de náhuat.

Existen dos modalidades para cubrir las clases de náhuat. En la mayoría de escuelas, el profesor del grado es también el profesor de náhuat. Esta modalidad es la más común ya que la escuela no tiene que invertir en un maestro especializado, pero requiere más maestros capacitados a medida los niños avanzan a grados superiores. Además, por ser el mismo profesor del aula, los niños no hacen necesariamente la conexión entre idioma y maestro, porque el maestro les habla en español durante todo el tiempo en las demás clases. El cambio de un idioma a otro es más difícil en esta situación. Otras tienen uno o dos profesores de náhuat que imparten la clase en todos los grados. Estos profesores son identificados por todos los niños como tamachtiani "maestros" de náhuat, por lo que ellos relacionan al profesor con el idioma que enseña. Aunque esta modalidad es más efectiva, no todas las escuelas pueden adoptarla por los costos que implica tener un profesor dedicado. Las escuelas que tienen esta modalidad pagan el maestro con



Figura 3: Niños recibiendo clases de náhuat en el Centro Escolar Pavlo VI de Nahuizalco

fondos propios y no con fondos del Ministerio de Educación.

El poco número de horas que se dedica a la enseñanza del náhuat (de una a dos horas semanales, máximo), hace que el proceso de revitalización camine lento y que el dominio del náhuat por los niños sea bajo. En general, los niños que comenzaron en 2004, no han alcanzado un nivel intermedio después de cuatro años de instrucción, y su dominio del idioma es todavía a nivel de principiantes. Sin embargo, se les puede escuchar hablar náhuat en los recreos y algunos reportan las "correcciones" de las que han sido objeto al intercambiar palabras con los abuelos. Esto evidencia que sí hay interacción intergeneracional en náhuat en las

comunidades, aunque mínima al presente.

Proyectos futuros de apoyo a la revitalización del náhuat

- La Cuna Náhuat. La siguiente fase del proyecto de revitalización del náhuat es la Cuna Náhuat que consiste en la creación de un nicho lingüístico en el que niños de edad preescolar (3 a 5 años) participen en un programa de inmersión total a la lengua náhuat. Durante el tiempo de permanencia en la cuna náhuat, los niños participarán en diversas actividades educativas dirigidas por nahuat-hablantes de la comunidad en su lengua nativa. Es decir, mientras los niños permanecen en el centro, están totalmente expuestos a la lengua náhuat. Fuera de la cuna, se utiliza el español. Esta siguiente fase

del proyecto busca crear una nueva generación de hablantes nativos del náhuat en El Salvador. La cuna náhuat es una especie de ludoteca comunal con un enfoque de inmersión lingüística total. Con esta modalidad se pretende formar hablantes con igual grado de dominio del náhuat y el español. Se aprovechará al máximo la relación abuelo-nieto para promover el aprendizaje del náhuat en un ambiente natural.

- Nueva serie de libros. La demanda de nuevos textos para el aprendizaje del náhuat por jóvenes y adultos ha orientado el proyecto hacia el diseño de nuevos libros de texto para este grupo de aprendices. Además, se trabajará en el diseño de libros para el aprendizaje del náhuat para niños que aún no saben leer ni escribir. Esta serie tendrá un enfoque completamente oral y podrá ser utilizada en parvularia.

- Gramática y diccionario Náhuat. Se está trabajando en una gramática completa del náhuat que podrá ser utilizada como referencia por los maestros del proyecto y por cualquier otra persona interesada en conocer esta lengua. El proyecto también incluye un diccionario bilingüe español-náhuat, náhuat-español en versión impresa y en versión electrónica.

Conclusión

La enseñanza del idioma náhuat a niños escolares como parte del

proyecto de revitalización de esta lengua se está llevando a cabo como una experiencia novedosa en el aprendizaje de una lengua extranjera que puede servir de modelo para lenguas minoritarias que se encuentran en similares condiciones de amenaza de extinción. Como parte del proyecto se ha desarrollado una estrategia de enseñanza del idioma náhuat a niños de segundo a sexto grado en escuelas públicas ubicadas en comunidades consideradas con presencia indígena en las cuales aún hay ancianos náhuat-hablantes. Actualmente, once escuelas públicas y más de 2500 niños reciben clases de náhuat.

El programa náhuat en las escuelas ha requerido el desarrollo de libros de texto para la enseñanza de esta lengua y la capacitación de maestros como profesores de náhuat. La Editorial Universidad Don Bosco ha iniciado la publicación de la serie de libros *Ne Nawat, Tutaketzalis!* para el aprendizaje del náhuat que incluye libro de texto, libro de trabajo y guía del maestro. Más de cincuenta profesores han sido capacitados por la universidad en educación intercultural bilingüe y en el uso del libro de texto.

Los profesores que participan en el proyecto no tenían ningún conocimiento del náhuat al inicio del programa, por lo que el método utilizado desarrolla en ellos las habilidades lingüísticas necesarias

para el manejo del aula, de tal manera que puedan impartir su clase enteramente en náhuat. Para ello, tanto maestros como alumnos aprenden una lista corta de palabras y expresiones que tienen que ver con el manejo del aula. Este enfoque es interesante ya que demuestra que el maestro no necesita ser fluido en náhuat para enseñar lo básico del idioma.

Parte esencial del proyecto es también la relación abuelo-nieto. Los abuelos son los ancianos pipiles que aún hablan la lengua pero que por su edad no pueden fungir como maestros, pero sí pueden ser consultores y tutores de náhuat. Los maestros jóvenes reciben constante retroalimentación sobre la lengua de los ancianos pipiles en sus comunidades y en las capacitaciones que reciben continuamente. Los niños, después de recibir clases de náhuat, tienen la oportunidad de practicar el idioma en situaciones reales con los ancianos de la comunidad. Esta relación se da principalmente en las comunidades que tienen mayor presencia indígena como Santo Domingo de Guzmán; en las demás comunidades, esta relación es más limitada por el escaso número de hablantes.

En resumen, la experiencia en la enseñanza del náhuat ha demostrado que es posible iniciar un proceso de revitalización aún cuando no hay profesores que hablen la

lengua en peligro de extinción. Los maestros son profesores-aprendices de la lengua y las demandas comunicativas en el aula náhuat están acorde a su nivel de dominio de la lengua. Con la capacitación continua ofrecida por la universidad y el estudio constante de la lengua, los maestros alcanzan un nivel satisfactorio para la utilización de los textos de náhuat desarrollados por el proyecto. Además del aprendizaje del náhuat y del conocimiento de las características culturales del pueblo pipil, se está logrando la revalorización de la cultura indígena por los niños de las comunidades, con o sin ascendencia indígena, y una concientización de la sociedad sobre la problemática indígena en el país.

Referencias

Anderson, Thomas, 1971: Matanza. El Salvador's Communist Revolt of 1932, University of Nebraska Press, Nebraska.

Aráuz, Próspero (1960) El Pipil de la Región de los Itzalcos. Ministerio de Cultura, San Salvador.

Durin, Severino (2007) "¿Una educación indígena intercultural para la ciudad?" en Frontera Norte, vol. 19, num. 38, julio-dic

García, Javier et al (1997) "La educación multicultural y el concepto de cultura" en Revista Iberoamericana de Educación. N° 13, pp. 223-256

Jiménez, Tomás Fidias (1937) Idioma Pipil de Cuzcatlán y Tunalá, hoy

República de El Salvador en la América Central. Tipografía la Unión, San Salvador.

Klesing-Rempel, Úsula (compiladora)
Lo propio y lo ajeno: interculturalidad y sociedad, Plaza y Valdez Editores, México

Lemus, Jorge E. (2004) "El pueblo pipil y su lengua" en Científica 5, Universidad Don Bosco, pp 7-28

Lemus, Jorge et al (1997) Estudios Lingüísticos, CONCULTURA, San Salvador

Lynch, James (1986) Multicultural Education: Principles and Practice. Routledge Education Books.

Moya, Ruth (1997) "Interculturalidad y reforma educativa en Guatemala" en Revista Iberoamericana de Educación. N° 13, pp. 129-155

Todd, Juan G. (1953) Notas del Náhuat de Nahuizalco. San Salvador: Editorial "Nosotros".

UNESCO (1996) Atlas of the World's Languages in Danger of Disappearing, UNESCO, Paris.